

# Translation of Culture-loaded Terms in Chinese Classics

Mingxin Li<sup>1</sup>

Culture-loaded terms in a language poses many challenges to a translator. The expressions closely associated with cultural contexts occurring in one language cannot be directly translated into another if there is no equivalent term in the target language. Among these terms one finds forms of greeting, kinship terms, honorifics, cultural and religious references any many other culturally or historically typical terms in the source language which cannot be directly translated.

Translation studies in recent years have focused on culture-loaded translation to guide translation activity and translation teaching. As a result, written translation will take cultural elements into consideration when guiding the student to read as well as practice translation, especially for different English versions of Chinese classics. This study will focus on the translation of unique features in Chinese aiming at analyzing different translations of culture-loaded terms in Chinese classics. We argue that new teaching methods should be applied in English translations of the selected readings of Chinese classics.

## KEYWORDS

Chinese classics, Translation Studies, Teaching translation in the Foreign Language classroom, culture-loaded terms

<sup>1</sup>Department of Linguistics, University of Kelaniya, Sri Lanka.  
hnlg.helen@gmail.com